

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИМОЯК
Т.С. Петровская
« _____ » _____ 2012 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ВВЕДЕНИЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (теоретическая часть)

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ ООП

035701 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

ПРОФИЛИ ПОДГОТОВКИ

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ)	СПЕЦИАЛИСТ
БАЗОВЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН ПРИЕМА	2012 г.
КУРС _____ 1	СЕМЕСТР _____ 1
КОЛИЧЕСТВО КРЕДИТОВ	1
ПРЕРЕКВИЗИТЫ	нет
КОРЕКВИЗИТЫ	нет

ВИДЫ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ВРЕМЕННОЙ РЕСУРС:

ЛЕКЦИИ	16 час.
ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	-
АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ	-
САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА	16 час.
ИТОГО	32 час.

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ	очная
ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	зачет

ОБЕСПЕЧИВАЮЩЕЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ _____ кафедра ЛиП

ЗАВЕДУЮЩИЙ КАФЕДРОЙ ЛиП	доцент, к.ф.н. Ильинская Т.Н.
РУКОВОДИТЕЛЬ ООП	доцент, к.ф.н. Ильинская Т.Н.
ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА РЕАЛИЗАЦИЮ ДИСЦИПЛИНЫ ОТ ПРОФИЛЕЙ	доцент, к.ф.н. Ильинская Т.Н.

2012 г.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина «**Введение в профессиональную деятельность**» (теоретическая часть) является частью образовательного модуля «Введение в профессиональную деятельность», ориентированного на начальную подготовку студентов к комплексной профессиональной деятельности и входит в состав вариативной части профессионального цикла дисциплин по специальности 035701 «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется на базе кафедры лингвистики и переводоведения Института международного образования и языковой коммуникации.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием представлений о будущей профессиональной деятельности специалистов-переводчиков. Дисциплина нацелена на формирование ряда общекультурных компетенций и профессиональных компетенций выпускника согласно ООП «Перевод и переводоведение»: ОК-1, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ПК-1, ПК-2, ПК-6.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *лекции, мастер-классы, экскурсии, самостоятельная работа студента, консультации.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля:

- ✓ текущий контроль успеваемости в форме выполнения домашних заданий, написания эссе по заданной тематике модулей дисциплины, контроля за посещаемостью и оценки личностных качеств студента;
- ✓ рубежный контроль в формате мини-конференций в период 1-ой и 2-ой конференц-недели, предусмотренной линейным графиком учебного процесса;
- ✓ промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 1 зачетную единицу (кредитов), 32 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия в количестве *16 часов*, а также самостоятельная работа студента в количестве *16 часов*.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями и задачами освоения дисциплины в области обучения, воспитания и развития, соответствующими целям ООП, являются:

- ✓ сформировать общее представление о профессиональной деятельности переводчика в целом;
- ✓ усвоить основные аспекты и требования образовательного стандарта подготовки по специальности «Перевод и переводоведение»;
- ✓ усвоить основные требования и возможности обучения согласно учебному плану подготовки по специальности «Перевод и переводоведение»:
 - осуществление междисциплинарных связей;
 - принципы, содержание и технологии всех видов учебной работы (включая самостоятельную работу студентов);
 - организация базовой траектории обучения;
 - возможности организации индивидуальной траектории обучения;
 - академические свободы;
- ✓ сформировать и обосновать выбор дальнейшей индивидуальной образовательной траектории по профилю «Специальный перевод»;
- ✓ сформировать набор базовых знаний, необходимых для решения задач профессиональной переводческой деятельности в сфере технической коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла базового учебного плана по специальности 035701 «Перевод и переводоведение» для профиля подготовки «Специальный перевод», реализуемого в ТПУ. Требования к подготовке по освоению дисциплины нет, т.к. дисциплина является пропедевтической. Дисциплина необходима и обязательна для успешного освоения последующих специальных дисциплин.

Пререквизитов и кореквизитов у дисциплины нет.

3. Результаты освоения дисциплины

Согласно декомпозиции результатов обучения по ООП в процессе освоения дисциплины с учетом требований ФГОС, профессиональных организаций переводчиков и технических коммуникаторов в России и странах изучаемых языков планируются следующие результаты:

P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в

	<p>том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.</p>
--	--

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- ✓ принципы профессиональной этики и служебного этикета;
- ✓ способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности;
- ✓ принятые в обществе морально-нравственные и правовые нормы и принципы профессиональной этики и служебного этикета;
- ✓ социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы;
- ✓ социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;
- ✓ основные положения образовательного стандарта и структуру учебного плана по специальности «Перевод и переводоведение»;
- ✓ основные направления развития учебной и научной деятельности кафедр, реализующих обучение по специальности «Перевод и переводоведение» согласно ООП;
- ✓ области и задачи профессиональной деятельности профиля «Специальный перевод», реализуемого согласно ООП;

уметь:

- ✓ придерживаться норм профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной и технической коммуникации;
- ✓ оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях;
- ✓ осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета;
- ✓ выполнять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению;
- ✓ анализировать социально значимые явления и процессы, применяя основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;
- ✓ грамотно и аргументировано излагать собственные мысли;
- ✓ эффективно работать индивидуально и в качестве члена команды, выполняя различные задания, а также проявлять инициативу;
- ✓ составлять устные и письменные отчеты, презентовать и защищать результаты работы в аудиториях различной степени подготовленности;

владеть опытом:

- ✓ принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики;
- ✓ анализа результатов профессиональной деятельности;
- ✓ осуществления своей профессиональной деятельности с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, а также принципов профессиональной этики и служебного этикета;
- ✓ выполнения профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявления нетерпимости к коррупционному поведению

- ✓ анализа социально значимых явлений и процессов, применения основных положений и методов социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;
- ✓ использования современных информационных и информационно-коммуникационных технологий и инструментальных средств для решения общих задач и для организации своего труда (офисное ПО);
- ✓ участия в выполнении проектов группового характера на стадии их подготовки и реализации в области планирования и проектирования.

В процессе освоения дисциплины у студентов развиваются следующие компетенции:

3.1. Универсальные (общекультурные):

- ✓ способен действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, уважать права человека и гражданина, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);
- ✓ способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);
- ✓ способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций (ОК-7);
- ✓ способен к логическому мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их достижения (ОК-8);

3.2. Профессиональные:

- ✓ способен на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
- ✓ способен соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
- ✓ способен к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Наименование разделов дисциплины:

- 4.1.1. Введение в дисциплину. Общие требования освоения дисциплины. Зарождение переводческой деятельности, ее сущность и функции. Общие требования к подготовке дипломированных специалистов по направлению 035701 «Перевод и переводоведение».
- 4.1.1.1. Области, задачи и виды профессиональной деятельности.
- 4.1.1.2. Базовый учебный план ООП. Осуществление междисциплинарных связей, возможности составления индивидуальных образовательных траекторий.
- 4.1.1.3. Академические свободы.
- 4.1.2. Общие требования ФГОС по подготовке дипломированных специалистов по направлению 035701 «Перевод и переводоведение». Основные положения ООП

- «Перевод и переводоведение» в ТПУ. Области профессиональной деятельности ООП. Базовый учебный план ООП, осуществление междисциплинарных связей, возможности составления индивидуальных образовательных траекторий.
- 4.1.3. История языковой подготовки в ТПУ (в лицах и событиях). Основные заказчики выпускников по профилю. Места прохождения практик и трудоустройства.
- 4.1.4. Основные направления учебной и научной деятельности кафедры, ответственной за реализацию профиля. Прошлое, настоящее, перспективы развития. Реализация творческих проектов.
- 4.1.5. Области и задачи профессиональной деятельности по направлению «Перевод и переводоведение» в реальных условиях.
- 4.1.6. Комплексная реализация и организация учебной и научно-исследовательской работы студентов по направлению «Перевод и переводоведение».
- 4.1.7. Итоговое занятие по всем разделам дисциплины.
- 4.1.8. Промежуточная аттестация в формате мини-конференций в рамках конференц-недели.
- 4.1.8.1. Общенаучная (теоретическая) мини-конференция №1.
- 4.1.8.2. Проектная (прикладная) мини-конференция №2.

4.2. Структура дисциплины по разделам и формам организации обучения представлена таблицей 1.

Структура дисциплины по разделам и формам организации обучения

Таблица 1

Номер раздела/темы	Аудиторная работа (час)		СРС (час)	Контр. р.	Итого
	Лекции	Практические/ семинарские занятия			
4.1.1.	2		1		
4.1.2.					
4.1.3.	6				
<i>в.т.ч. 4.1.3.1</i>	2				
<i>в.т.ч. 4.1.3.2</i>	2				
<i>в.т.ч. 4.1.3.3</i>	2				
4.1.4.	6				
<i>в.т.ч. 4.1.4.1</i>	2				
<i>в.т.ч. 4.1.4.2</i>	2				
<i>в.т.ч. 4.1.4.3</i>	2				
4.1.5.		4	2		
<i>в.т.ч. 4.1.5.1</i>		2	1		
<i>в.т.ч. 4.1.5.2</i>		2	1		
4.1.6.		2			
4.1.7.	2	2	1	2	
4.1.8.	4*		2		
<i>в.т.ч. 4.1.8.1</i>	2				
<i>в.т.ч. 4.1.8.2</i>	2				
ИТОГО	16	8	6	2	32

* входит в состав конференц-недель и в общий объем работы не включается

5. Образовательные технологии

Для успешного освоения дисциплины применяются различные образовательные технологии, которые обеспечивают достижение планируемых результатов обучения согласно основной образовательной программе.

Перечень методов обучения и форм организации обучения представлен таблицей 2.

Методы и формы организации обучения (ФОО)

Таблица 2

ФОО	Лекции	Практические /семинарские занятия	Тренинг Мастер-класс	СРС
Методы				
IT-методы	х	х		х
Работа в команде	х	х		х
Case-study	х	х	х	х
Игра		х		х
Поисковый метод	х	х		х

6. Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов (СРС)

6.1 Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает две составляющие: текущую СРС и творческую проблемно-ориентированную СР (ТСР).

6.1.1. Текущая СРС направлена на углубление и закрепление знаний студентов, развитие практических умений и представляет собой:

- ✓ поиск, анализ, структурирование и презентация новой информации по различным темам в области теоретического и практического перевода в формате докладов к общенаучной мини-конференции;
- ✓ составление глоссария переводоведческих терминов.

6.1.2. Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная работа (ТСР), ориентирована на развитие интеллектуальных умений, комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов и представляет собой:

- ✓ выполнение творческих заданий, построенных на анализе полученной информации: по основным видам перевода (устный синхронный, последовательный, письменный); о профессиональной этике переводчика; об основных профессиональных союзах и организациях.
- ✓ написание эссе;
- ✓ составление кроссворда по терминам.

6.2. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине

6.2.1. Домашнее задание №1.

Составление эссе по теме «Почему я выбрал специальность «Перевод и переводоведение». Задание предназначено для индивидуального выполнения.

6.2.2. Домашнее задание №2. Подготовка групповых докладов и презентации к общенаучной мини-конференции №1. Задание предназначено для выполнения в малых группах.

Примерные темы докладов:

1. «Становление профессии переводчика»
2. «Роль переводчика в современном мире»
3. «Специфика подготовки переводчика»
4. «Виды перевода»
5. «Ведущие мировые центры подготовки переводчиков»
6. «Ведущие центры подготовки переводчиков в России»
7. «Профессиональная этика переводчика»
8. «Виды перевода. Специфика подготовки»
9. «Профессия переводчика: за и против»
10. «Ложные друзья переводчика»
11. «Из опыта работы переводчиком»
12. «Виды перевода. Специфика подготовки специалиста-переводчика»
13. «Особенности работы переводчика в современных условиях»
14. «Профессия переводчика: за и против»

Мини-конференция проводится в по всем правилам научно-практических конференций с обсуждением докладов, вопросов выступающим и размещением материалов на сайте ТПУ <http://portal.tpu.ru/SHARED/i/ITN/student>

Правила оформления материалов представляются отдельным файлом.

6.2.3. Домашнее задание №3. Составление глоссария.

Задание предназначено для выполнения в малых группах сотрудничества.

В качестве выполнения задания предлагается составить глоссарий переводоведческих терминов по алфавиту. Каждой малой группе выдается набор букв, а также список наименований, которые необходимо дефинировать. После составления собственной части глоссария, каждая из малых групп предоставляет свою часть другим малым группам в печатном виде. Итогом деятельности всех малых групп является полный глоссарий, размещаемый преподавателем на своей странице в портале ТПУ <http://portal.tpu.ru/SHARED/i/ITN/student>

6.2.4. Домашнее задание №4. Подготовка групповых докладов и презентации к проектной мини-конференции №2. Задание предназначено для выполнения в малых группах сотрудничества.

В качестве выполнения задания предлагается собрать максимальное количество существующих определений термина «перевод» с указанием автора определение и источника. Из всех отобранных определений выбрать наиболее полное/ адекватное (по мнению группы) и аргументировать.

Формат проведения мини-конференции №2 аналогичен формату мини-конференции №1

6.2.5. Домашнее задание №5. Составление тематических кроссвордов.

Задание предназначено для выполнения в малых группах сотрудничества.

В качестве выполнения задания предлагается разработка кроссворда по составленному ранее глоссарию. Каждая из малых групп разрабатывает 1 кроссворд общим объемом не менее 40 слов каждый. Кроссворды предлагаются для разгадывания прочим малым группам без использования материалов подготовки.

6.2.6. Темы рефератов (для студентов, пропустивших занятия по дисциплине по уважительной причине):

- a) Лицо профессии (об одном из знаменитых переводчиков).
- b) Технический коммуникатор vs переводчик. Сходства и отличия.
- c) Программные продукты в помощь переводчику.
- d) Ложные друзья переводчика.
- e) Билингвизм и перевод.
- f) Перевод: искусство или технология.

6.3. Контроль самостоятельной работы

Контроль СРС студентов проводится путем проверки работ, предложенных для выполнения в качестве домашних заданий согласно разделу 6.2. и рейтинг-плану освоения дисциплины. Наряду с контролем СРС со стороны преподавателя предполагается личный самоконтроль по выполнению СРС со стороны студентов.

6.4 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Для организации самостоятельной работы студентов рекомендуется использование литературы и Internet-ресурсов согласно перечню раздела 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

7. Средства (ФОС) текущей и итоговой оценки качества освоения дисциплины

- 7.1. Текущий контроль.** Средствами оценки текущей успеваемости студентов в ходе освоения дисциплины являются домашние задания № 1,3,5 согласно п.6.2.
- 7.2. Рубежный контроль.** Данный вид контроля производится на 9 и 16 неделе учебного семестра и представляет собой защиту докладов в рамках мини-конференций № 1 и № 2, разработанных в малых группах сотрудничества. Примерные темы докладов указаны в 6.2.2 и 6.2.4. Регламент мини-конференции максимально приближен к регламенту реальной научно-практической конференции. По мере выступления каждой из малых групп, прочие участники мини-конференции должны подготовить ряд вопросов, согласно предоставленной теме доклада. Оценивается качество подобранного материала, его оформление и представление в виде презентации, составление вопросов для прочих малых групп и ответы на вопросы по материалам представленного доклада согласно рейтинг-плану дисциплины.
- 7.3. Промежуточный контроль.** Данный вид контроля представлен в форме зачета и проводится по итогам освоения дисциплины в конце семестра. Средством промежуточной аттестации является тестирование по изученным разделам дисциплины. Материалы промежуточного контроля представлены отдельным сборником вопросов открытого и закрытого типа.
- 7.4. Оценка личных качеств студента.** Данный вид оценки производится отдельно от всех указанных выше видов контроля и оценивается отдельными баллами, количество которых устанавливается сверх рейтинг-плана и принимается равным 10 баллов. Оценке подвергаются:
 - 7.4.1. Аккуратность, исполнительность, инициативность.
 - 7.4.2. Самостоятельное выполнение заданий.
 - 7.4.3. Посещение всех видов учебных занятий.
 - 7.4.4. Своевременное выполнение всех видов работ.

8. Рейтинг качества освоения дисциплины

Дисциплина	«Введение в профессиональную деятельность»	Число недель	16
Институт	Институт международного образования и языковой коммуникации	Кол-во кредитов	1
Кафедра	Лингвистики и переводоведения	Лекции, час	16
		Практические занятия, час	-
		Лаб. работы, час.	-
Семестр	1	Всего аудиторной работы, час	16
Группы	12620, 12121, 12122, 12220, 12420, 12320	Самостоятельная работа, час	16
Преподаватель	Ильинская Т.Н.	ВСЕГО, час	32

Рейтинг-план освоения дисциплины "Введение в инженерную деятельность"

Номер недели	Теоретический материал		Контрол. мероприятия	Практическая деятельность			ИТОГО
	Название модуля	Темы лекций		Баллы	Темы практических занятий	ИДЗ	
1	Профессиональная программа переводчика. Общие положения ООП «Перевод и переводоведение»	<ul style="list-style-type: none"> Профессиональные и общекультурные компетенции переводчика в современном мире. Общие требования к подготовке дипломированных специалистов по специальности 035701 «Перевод и переводоведение» в ТПУ. Уникальность/ специфика подготовки переводчика в техническом вузе. Технический коммуникатор. Области, задачи и виды профессиональной деятельности переводчика-технического коммуникатора. 			ДЗ №1. Концепция развития образования в России. Конспект	3	
3		<ul style="list-style-type: none"> Введение в дисциплину. Общие требования освоения дисциплины. Базовый учебный план ООП. Осуществление междисциплинарных связей, возможности составления индивидуальных образовательных траекторий. Академические свободы. 			ДЗ №2. Компетенции переводчика	3	
5		<ul style="list-style-type: none"> Основы организации учебного процесса в ТПУ. Виды и формы обучения и контроля (текущая, промежуточная и итоговая аттестации). 			ДЗ № 3 Эссе «Почему я выбрал профессию переводчика»	4	
7		История ООП "Перевод и переводоведение" в лицах и	<ul style="list-style-type: none"> История кафедры Лингвистики и переводоведения, основные направления учебной и научной деятельности. Основные заказчики выпускников. Места прохождения практик и трудоустройства. 			ДЗ№4 Подготовка презентации на	

	событиях. Содержание и организация учебной и научной деятельности при освоении ООП "Перевод и переводоведение "					выбранную тему (малые группы)		
9	Конференц – неделя	МИНИ-КОНФЕРЕНЦИЯ №1.	Доклад (защита)			Доклад (подготовка)	10	
ИТОГО по КТ №1								20
11	Базовые понятия, термины и определения в области переводоведения	Основные понятия и определения в области переводоведения				ДЗ №5 Глоссарий	10	
		Встреча с переводчиками-практиками. Руководителями переводческих агенств.				ДЗ № 6 Кроссворд (составление)	10	
13		Организация научно-исследовательской работы студентов. Знакомство с преподавателями, ведущими творческие проекты в 2-5 семестрах.				ДЗ № 7 Конспекты Лекций, решение кроссвордов	10	
15		МИНИ-КОНФЕРЕНЦИЯ №2.	Доклад (защита)			Доклад (подготовка)	10	
ИТОГО по КТ №2								40
	Конференц-неделя	Зачет		40				40
ИТОГО за весь период освоения дисциплины								100

Зав.кафедрой Лип _____ Т.Н.Ильинская

Преподаватель _____ Т.Н.Ильинская

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

9.1. Основная литература:

- 9.1.1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В. Н. Комиссаров .— М.: ЭТС, 2002 .— 420,[1] с
- 9.1.2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990.- 253 с.
- 9.1.3. Латышев, Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебное пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений.- М.: Издательский центр «Академия», 2003.- 192 с.
- 9.1.4. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода .— М.: Московский лицей, 1996 .— 207 с.

9.2. Дополнительная литература:

- 9.2.1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.- СПб.: Издательство «Союз», 2001.- 288 с.
- 9.2.2. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учебное пособие.- М.: ЧеРо, 2000.- 136 с.
- 9.2.3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980.- 237 с.
- 9.2.4. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М.: Международные отношения, 1969. –143 с.
- 9.2.5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 214 с.
- 9.2.6. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Федоров; Отв. ред. Л.С. Бархударов .— М.;СПб.: Филология Три:Филолог. фак. СПбГУ, 2002 .— 414 с.
- 9.2.7. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.

9.3. Internet-ресурсы:

- 9.3.1. <http://portal.tpu.ru/SHARED/i/ITN/student> - персональный сайт ответственного за реализацию дисциплины, Ильинской Татьяны Николаевны.
- 9.3.2. <http://www.trworkshop.net/> - Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков.
- 9.3.3. <http://www.utr.spb.ru/> - Союз переводчиков России: вебсайт.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины производится на базе Института международного образования и языковой коммуникации.

Для реализации лекционных занятий предназначена аудитория 209 Главного корпуса ТПУ. Аудитория оснащена современным презентационным оборудованием, позволяющим проводить лекционные, практические занятия, а также организовывать промежуточные отчетные презентации, мини-конференции. Выполнение самостоятельной работы студентов может осуществляться на рабочих местах в аудитории 424 19 корпуса или компьютерном классе НТБ ТПУ, оснащенных компьютерами с доступом в Интернет и предназначенных также для работы в электронной образовательной среде.

Программа составлена на основе Стандарта ООП ТПУ в соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки дипломированных специалистов по специальности 035701 «Перевод и переводоведение».

Программа одобрена на заседании кафедры ЛиП Института международного образования и языковой коммуникации (протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.).

Автор Зав. кафедрой ЛиП ИМОЯК Ильинская Т.Н.

Рецензент доцент каф. ЛиП Велединская С.Б.